

DE PROFESSIONELE ONDERTITELCURSUS, MEER INFORMATIE

OVER DE CURSUS

Deze cursus heeft inmiddels wel bewezen hoe effectief hij is voor degenen met aanleg voor ondertitelen. Zie hier wat cursisten er achteraf zelf van zeggen: <http://barthokriek.nl/cursus-ondertitelen/ervaringen-cursisten/>

INSCHRIJVEN

Stuur een mailtje naar barthokriek@gmail.com als je de cursus wilt gaan doen. Ik stuur je dan een betaalverzoek. Check nog wel onze Voorwaarden onder aan dit document.

Geef je adres even door voor het boekje 'Zwanen...' en onze administratie. Vervolgens ontvang je downloadlinks en je E-book en Stappenplan en maak ik je lid van de discussiegroep. Je kunt dan meteen beginnen.

DE CURSUS COMPACT

- Geadviseerde duur: 12 weken
- Inclusief nieuwste versie Spot voor de duur van de cursus
- Maximale cursusduur: 6 maanden (couance bij overmacht)
- Benodigde tijd: ca. 12 uur per week verspreid over de week
- Je studeert zelfstandig met het uitgebreide stappenplan als leidsman
- Je kunt dus beginnen wanneer en waar je wilt
- De discussiegroep en de Whatsapp-groep zijn er ter ondersteuning en voor vragen
- Je docent is een ervaren redacteur-ondertitelaar, van wie je je feedbacks krijgt en bij wie je met problemen terecht kunt
- Driemaal, op uitgekende momenten in jouw cursus, krijg je feedback op 25 ondertitels
- Aan het eind ontvang je een heldere beoordeling en een certificaat
- Als ex-cursist heb je recht op 20% korting bij aanschaf Spot (waarde € 359,- ex. btw) - dit zo lang Spot Software de koopversie nog levert .
- Het cursusgeld bedraagt sinds 23 juli 2022: € 995,- (geen btw wegens KOR).

DETAILS

Spot wordt door het merendeel van de zelfstandige ondertitelaars in Nederland gebruikt, en met veel waardering. Als je na de cursus Spot met 20% korting wilt aanschaffen, is een e-mail naar mij is voldoende. Voor meer info over Spot, zie: www.spotsoftware.nl.

Om ondertitelen te leren dien je echt '**ondertitelkilometers**' te maken. Alle cursusbestanden samen tellen ruim 3300 ondertitels. Met de reservebestanden erbij kom je op ca. 4800 ondertitels. Het is van groot belang om dit soort aantallen te oefenen voor je bij een bedrijf aanklopt voor een test of proefopdracht. Anders heb je gewoon onvoldoende basis.

De **videobestanden** zijn zo gekozen dat je je ook in de breedte ontwikkelt en lopen bovendien op in moeilijkheidsgraad: een voorgespotten Discovery-documentaire om comprimerend te leren vertalen, een National Geographic-documentaire, The Bold & the Beautiful, Dr Phil, The Onedin Line, een documentaire over Confucianisme en Taoïsme, een aflevering van Hawaii Five-O, de speelfilm Peter Pan en een aflevering van All Creatures Great & Small. Verder leuke, uitdagende reservevideobestanden van Lizzie McGuire, NCIS en Monty Python & the Holy Grail.

Veel aandacht wordt besteed aan het **comprimeren**, de essentie van goede ondertiteling. Behalve de heldere uitleg met voorbeelden, helpen ook oefeningen je deze kunst onder de knie te krijgen.

Het gedetailleerde **Stappenplan** van ruim 50 pagina's leidt je door de cursus, laat je oefeningen doen, geeft tips, illustreert moeilijke zaken en waarschuwt voor valkuilen. In geval van problemen kun je terecht bij medecursisten en, uiteraard, bij je docent. Tijdens de cursus dien je het Stappenplan strikt te volgen.

Het **E-book** bestrijkt het hele ondertitelvak en bevat een schat aan Engels-Nederlandse voorbeelden van goede omzettingen. Er zijn hoofdstukken gewijd aan ondertitelen voor doven en slechthorenden en het maken van commentaarvertalingen (voice-overs). Alles in het E-book is erop gericht om de vele ondertitelregels snel in het korte-termijngeheugen te 'laden' en dan te gaan oefenen. Zo wordt er al doende geleerd, wat de meest natuurlijke en efficiënte manier van leren is. Bovendien leer je zo contextspecifiek (ofwel situatiespecifiek) te denken. De vetgedrukte kernwoorden, de voorbeelden in tabellen en de duidelijke markeringen en lijstjes vanmeest gemaakte fouten stellen je in staat het E-book in latere fases snel door te nemen en zelfs te scannen. Op het laatst kan dat allereffectiefst met de mindmaps.

Tijdens **het oefenen** belandt de ondertitelkennis vanzelf in het lange-termijngeheugen. Daar is ze dan, zoals bij alle goede ondertitelaars, klaar voor gebruik tijdens het ondertitelen. Het cursusmateriaal is zo gemaakt en

geordend dat je een goed begin kunt maken met het ontwikkelen van de zo noodzakelijke automatismen. Na de cursus ga je daar uiteraard op eigen kracht mee door.

Je leert tijdens de cursus hoe te **werken met Spot voor zover nodig voor de cursus**. Meer aandacht voor alle mogelijkheden van de software zou te veel afleiden. Ná de cursus kun je, als je dat wilt, meer over Spot leren via de User Guide en de Spot-discussiegroep.

In de **Whatsapp-groep** kun je, als in een klaslokaal, vragen kwijt aan je medecursisten en hen helpen met antwoorden op hun vragen. Via de **discussiegroep** kun je elkaars werk uitwisselen, bekijken en becommentariëren. Dat blijkt van begin af aan een uiterst effectieve aanvulling voor je leerproces. Door werk van anderen na te kijken doe je bovendien alvast ervaring op met eindredactiewerk. Af en toe plaats ik interessante artikelen of links op de groep, evenals ondertitelklussen en oproepen om te solliciteren.

Deze cursus-op-afstand vermijdt twee grote nadelen van groepslessen:

- de zwaksten bepalen niet tempo en niveau van anderen
- je kunt niet passief worden door met anderen mee te liften

Een nadeel van een cursus-op-afstand is en blijft natuurlijk dat je het zelfstandig moet doen. Daar kun je je soms eenzaam bij voelen. Het grappige is nu dat precies hetzelfde geldt voor de praktijk van de meeste zelfstandige ondertitelaars. De meesten werken namelijk in hun eentje thuis. De cursus is ook nog eens een goede oefening in en kennismaking met in je eentje thuis werken.

In je beroepspraktijk als ondertitelaar is het hoe dan ook raadzaam lid te worden van de Auteursbond, de Facebook-groep en het forum van Spot-gebruikers.

Tijdens de cursus heb je in elk geval de discussiegroep, de Whatsapp-groep en je docent om bij aan te kloppen.

Cadeau bij de cursus het e-book *'Zwanen paren bij het leven...'*:



Dit leerzame én vermakelijke boekje is een leuke en inspirerende aanvulling op de cursus. Het is komisch en geeft plezier, het neemt blokkades weg, versterkt je inzicht, waarschuwt voor hoe het niet en wel moet, geeft aan aan welke voorwaarden de werkhouding van ondertitelaars moet voldoen, enzovoort.

ONDERTITELLAND

Als je talent hebt en dat weet te benutten, is er empoel voor je in Ondertitelland. Sterker nog, er is behoefte aan meer kwaliteit. Ondertitelaars verdienen gemiddeld tussen de 150 en 250 euro per gewerkte dag. Goede, vakkundige ondertiteling zal altijd belangrijk blijven. Mijn geloof in het belang van kwaliteit is een van de belangrijkste motivaties achter de cursus.

Er bestaan voor ondertitelen geen 'erkende' opleidingen. Je wordt puur op je prestaties beoordeeld. Vergelijk het maar met topvoetbal: je moet altijd minstens redelijk goed zijn, anders doe je niet mee. De cursus heeft als doel het bereiken van een excellent niveau.

Na voltooiing heb je bij de verschillende ondertitelbedrijven in Nederland en België goede kans een test te mogen doen. Je zult optimaal voorbereid zijn om zo'n test goed te maken en aan de eisen te voldoen.

Veel ondertitelaars ondertitelen zo'n twee dagen per week, maar in het begin is dat niet raadzaam. In je begintijd is het het beste om zoveel mogelijk ondertitelwerk te doen. Dat willen de bedrijven ook. Twee aansluitende dagen per week (genoeg om programma's van 45 à 50 minuten te ondertitelen) is voor de meeste bedrijven het minimum. Je beschikbaarheid wordt in Ondertitelland namelijk belangrijk gevonden. Heb je bijvoorbeeld alleen op maandagmorgen en donderdagmiddag tijd, begin dan níet aan deze cursus.

VERDER

Ik raad 12 weken als duur aan omdat dat optimaal is gebleken, maar langer kan. De code voor de trial version van Spot is 6 maanden geldig, dus ruimschoots voldoende en overeenkomstig de maximale duur. Doe je langer over de cursus dan 6 maanden en is er sprake van overmacht, dan bekijken we er uit coulance een verlenging mogelijk is.

Stappenplan en E-book zijn beide beveiligde pdf's en niet uitprintbaar. Dit heeft, behalve met noodzakelijke beveiliging, te maken met het feit dat het bij deze cursus om doen en oefenen gaat, en nadrukkelijk niet om leren via het-intellect. Voordelen zijn weer de doorzoekbaarheid van de pdf's en het feit dat Adobe Reader kan onthouden waar je gebleven bent.

Lees de pagina '**Oerleren!**' op mijn website als je meer wilt weten over de gehanteerde methode.

Je moet een echt taaldier zijn om een goede ondertitelaar te worden en, belangrijk, plezier in het vak te houden. Essentieel zijn:

1. Je Nederlands (kennis en vaardigheid)
2. Je inlevingsvermogen
3. Je Engels (passief)

Een cursus ondertitelen staat sowieso goed op je cv, maar je leert er ook veel van op het gebied van vertalen en stijl. Als cursist word je een betere vertaler.

Een laatste positieve noot: de Bond Zelfstandige Ondertitelaars is begin 2018 opgegaan in de Auteursbond, <http://auteursbond.nl/>. Dit heeft voor de leden, en voor heel Ondertitelland, allerlei voordelen, waaronder juridische ondersteuning en groepskortingen. Op termijn zal dit ongetwijfeld leiden tot aanzienlijke verbeteringen in de positie van ondertitelaars.

Het ideale uitgangspunt bij deze cursus: met jezelf de afspraak maken 12 weken 12 uur per week verspreid over de week te oefenen. En die afspraak met jezelf daadwerkelijk nakomen. Je kunt jezelf daarbij helpen door dagelijkse/wekelijkse invulling van het meegeleverde logboek.

Heb je nog vragen, dan zal ik ze graag beantwoorden. Dat kan uiteraard ook telefonisch, bij voorkeur 's middags.

Met vriendelijke groet,
Bartho Kriek

Pieter Keijlaan 68, 2061 XX Bloemendaal
06 - 26692010
barthokriek@gmail.com
www.barthokriek.nl

OVER MEZELF

Van 2005 tot 2015 heb ik met eigen materiaal ondertitelen gedoceerd aan ITV-Hogeschool in Utrecht, in diverse talencombinaties. Ik heb meer dan 30 jaar ervaring in het ondertitelvak en ben als freelancer werkzaam geweest bij de NOS, het NOB, Hoek & Sonéponse, AAvailable, Planet Language en Broadcast Text Amsterdam.

Broadcast Text Amsterdam heb ik in 1999 helpen opzetten. Als hoofdredacteur heb ik er tientallen ondertitelaars opgeleid. Ik heb artikelen over ondertiteling gepubliceerd in VPRO-Gids, Onze Taal en De talen (je vindt ze op www.barthokriek.nl).

In het cursusmateriaal is mijn jarenlange ervaring verwerkt als literair vertaler, ondertitelaar, eindredacteur en docent.

Overzicht van mijn activiteiten

2019 Publicatie *Wegen in het onderweg*, Tussen stad en zee, gedichten

2017 4 gedichten gepubliceerd in [Het Liegend Konijn](#)

2016 Lezing 'Kuisbestuiving tussen schrijven en literair vertalen',
Literaire Vertaaldagen, Amsterdam

Gedicht 'Klee' in top-100 van de Turing Gedichtenwedstrijd,
[zie nr. 57 op deze webpagina...](#)

2015 Vertaling Ishiguro, *Vergeten reus*

2014 Vertalingen Evan S. Connell *Mrs Bridge* en *Mr Bridge*

2012 Publicatie 'Zwanen paren bij het leven...'
en andere instinkers en uitglijers in ondertitels

2011 Vertaling William Faulkner, *Absalom, Absalom!*

2011 [Nederlands Letterenfonds Vertaalprijs 2011 >>>](#)

Nederlands
letterenfonds
dutch foundation
for literature

2010 Cursussen ondertitelen in Kameroen
Vertaling Faulkner, *Het geluid en de drift*, en Laozi, *Daodejing*.

2009 Moderatorschap Literaire Vertaaldagen, Utrecht.
Cursus ondertitelen U-trax, game-localisatie, Utrecht.
Workshopdag met studenten VertalersVakschool, Amsterdam.

2008 Workshop ondertiteling op de Grote Vertaaldag



2006 Forum voor Nederlandstalige freelance ondertitelaars opgericht, waaruit de beroepsvereniging BZO is voortgekomen, www.bzo-ondertitelaars.nl, die inmiddels dus deel uitmaakt van de Auteursbond, <http://auteursbond.nl/>

2004-05 Gastcolleges aan universiteiten en hogescholen in Maastricht, Antwerpen en Utrecht.

2002 Moderatorschap Literaire Vertaaldagen, fragment van Faulkner, *Intruder in the Dust*, minicursus literair vertalen (zie www.barthokriek.nl onder 'literair vertalen').

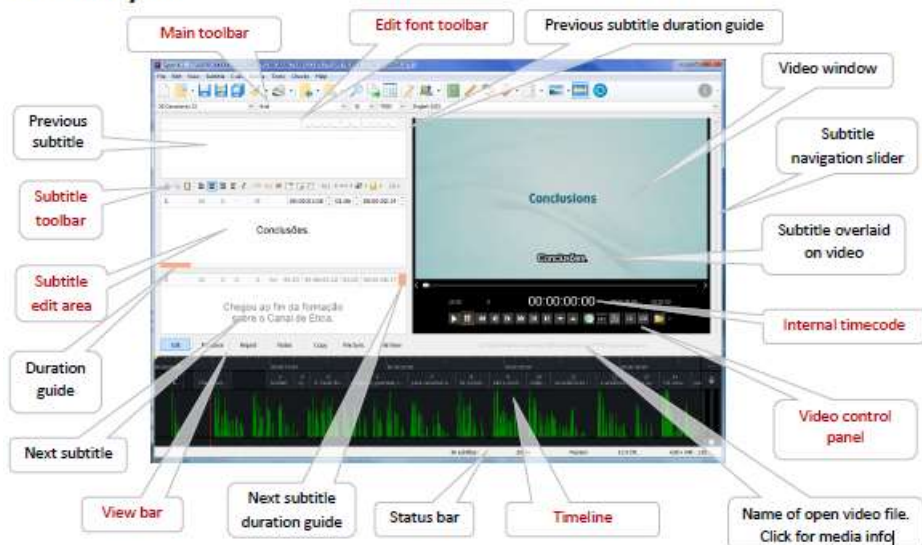
2000 *Hollandse fado* – roman, uitgeverij Atlas.

1998 *Het ijzeren heden* – roman, uitgeverij Atlas.

het ondertitelprogramma van Spot

The Main Screen

Screen layout



VOORWAARDEN

Vooraf

- Je kunt met de cursus starten zodra wij het cursusgeld hebben ontvangen.
- Het cursusgeld dient in één keer te worden voldaan.
- Geadviseerde cursusduur: 3 maanden; maximale cursusduur: 6 maanden.
- Duur software-lease: 6 maanden, juli 2022 waarde € 138,-, zie www.spotsoftware.nl
- Al het cursusmateriaal, inclusief informatie en berichten op de discussiegroep, is uitsluitend bestemd voor persoonlijk gebruik.
- Cursisten dienen over basale Windows-vaardigheden te beschikken.
- Met Windows Parallels e.d. kan de cursus op een Apple-computer worden gedaan.
- De discussiegroep is een veilige leeromgeving en correct gedrag dus vereist, d.w.z. dat ieder zich beperkt tot positieve bijdragen aan de discussies.

ITV-studenten

- ITV-studenten en ex-ITV-studenten krijgen 10% korting, deze korting geldt uitsluitend voor studenten persoonlijk, dus niet in gevallen waarin er een bemiddelende partij tussen zit of een derde partij de cursus betaalt.
- ITV-ers dienen enige overlap met de door hen gevolgde minor ondertitelen voor lief te nemen.
- ITV-studenten komen, mits de cursus met voldoende resultaat is afgesloten, na voltooiing in aanmerking voor een door ITV Hogeschool erkend certificaat ter waarde van 5 EC, die ze voor hun vrije keuzeruimte binnen de opleiding kunnen gebruiken.

Na de cursus

- Het certificaat is een certificaat van voltooiing. We geven geen schriftelijke beoordelingen. Wél geven we een onofficiële indicatie. Deze indicatie is definitief.
- Alvorens een certificaat te verlenen, kunnen wij in voorkomende gevallen inlevering verlangen van alle in het kader van de cursus ondertitelde oefenbestanden. Dit geldt m.n. voor ITV-studenten.
- Verlenging van de cursus voor een 2e termijn van 6 maanden is mogelijk voor € 450,-. Dit bedrag is exclusief eventuele nieuwe feedbacks.
- Extra feedbacks zijn, uitsluitend met ons goedvinden, mogelijk. Kosten: € 75,- per feedback.
- Na voltooiing van de cursus hebben cursisten recht op 20% korting op de aanschafversie van Spot. Een e-mail naar barthokriek@gmail.com is daartoe voldoende. De korting geldt niet bij lease van het programma.
- Cursisten blijven desgewenst lid van de discussiegroep, tenzij zij (door ons te beoordelen) acties ondernemen die tegen de belangen van de cursus, de discussiegroep en de andere cursisten en ex-cursisten in gaan.

Algemeen

- Wij passen coulance toe in, door ons te beoordelen, gevallen van overmacht.